

Dahira SOP NABY France

# قصيدة البردة المباركة

Al Burdatul Mubâraka



LA PERLE DES ODES

درة القصيد

De Imam al- Busayrî

للإمام البوصيري

رضي الله عنه



# Sommaire

Tableau phonétique.....	page 3
Suratul Fatiha.....	page 4
Çalatal Fatihi.....	page 5
Chapitre 1 :.....	page 8
Chapitre 2 :.....	page 15
Chapitre 3 :.....	page 24
Chapitre 4 :.....	page 40
Chapitre 5 :.....	page 47
Chapitre 6 :.....	page 56
Chapitre 7 :.....	page 65
Chapitre 8 :.....	page 72
Chapitre 9 :.....	page 84
Chapitre 10 :.....	page 91
Doua de clôture :.....	page 103
Qaçidat Muhammadiya :.....	page 123





# TABLEAU PHONETIQUE ARABE

د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	أ
Dal	Kha	Ha	Jim	Tha	Ta	Ba	Alif
ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ
<u>T</u> a	<u>D</u> ad	Çad	Shin	Sin	Zay	Ra	<u>Z</u> al
م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ
Mim	Lam	Kaf	Qaf	Fa	Ghain	'Ain	Dha
ي	و	ه	ن				
Ya	Waw	Heu	Nun				

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





# سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ



# صَلَاةُ الْفَاتِحِ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْفَاتِحِ لِمَا اُغْلِقُ

وَالْخَاتِمِ لِمَا سَبَقَ

نَاصِرِ الْحَقِّ بِالْحَقِّ

وَالْهَادِي اِلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ

وَعَلَى آلِهِ حَقِّ قَدْرِهِ وَمِقْدَارِهِ الْعَظِيمِ

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





# قَصِيْدَةُ الْبِيْرْدَةِ الْمِيْبَارِكَةِ

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





مَوْلَايَ صَلَّى وَسَلَّمَ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

**MAWLAYA ÇALLI WA SALLIM DÂ IMAN ABADAN  
'ALA HABÎBIKA KHAYRIL KHALQI KULLIHIMI**

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





CHAPITRE 1:

# في الغزل وشكوى الغرام

## DE LA POESIE AMOUREUSE ET DES PLAINTES SENTIMENTALES

أَمِنْ تَذَكُّرِ جِرَانِ بِيْذِي سَلَمِ  
مَزَجَتْ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِيْدَمِ

**Amin tazakkuri jîrânin bizî salami**

**Mazajta dam'an jarâ min muqlatin bidami**

Est-ce au souvenir lancinant de tes anciens voisins de Zou.

Salam que tu verses des larmes sanguinolentes.





أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ  
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظُّلْمَاءِ مِنْ إِضْمِ

**Am heubbatir-rîhou min tilqâ-i kâdhimatin**

**Wa aw maḍal-barqu fîdh-dhalmâ-i min idami**

Ou bien à cause du vent qui souffle du côté de Kâdhima tandis que l'éclair déchire de ses lueurs les ténèbres du coté d'Idam ?

فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ أَكْفُفَا هَمَّتَا  
وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ أَسْتَفِيقُ بِهِم

**Famâ li'aynayka in qul tak-fufâ heumatâ**

**Wa mâ liqalbika in qultas-tafiq yahimi**

Mais qu'ont donc tes yeux à déborder de larmes alors même que tu les invites à cesser de pleurer et qu'a ton coeur à errer alors que tu l'invites à se ressaisir ?



أَيَّحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مِنْكُمْ  
مَا بَيْنَ مَنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ

**Ayahsabuç-çabbu annal-hubba munkatimun**

**Mâ bayna munsajimin minhu wa mudtarimi**

L'Amoureux croit – il vraiment pouvoir dissimuler sa passion  
quand ses larmes et un feu intérieur le trahissent ?

لَوْلَا الْهُوَى لَمْ تُرِقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ  
وَلَا أَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

**Law lâ-heuwâ lamturiq dam'an 'alâ talalin**

**Wa lâ ariqta li zikril-bâni wal-'alami**

Sans cet amour tu ne répandras pas des larmes sur les vestiges  
descampements et l'évocation d'Al Bân et d'Al Alam ne te  
causerait aucune insomnie.



فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَمَا شَهِدَتْ

بِهِ عَلَيْكَ عُذُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

**Fakayfa tunkiru hubban ba'da mâ chahidat  
Bihi'alayka 'udûlud-dam'i was saqami**

Comment nierais-tu un amour attesté par tes larmes et ta  
maladie, tels des témoins à charge.

وَأَثَبْتَ الْوَجْدُ خَطِّي عِبْرَةً وَضَنِّي

مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَيْكَ وَالْهُنَمِ

**Wa asbatal-wajdu khattay 'abratin wadanan  
Mithlal-baheûri 'alâ khaddayka wal heunami**

Et alors que tes sanglots et ton affaiblissement ont imprimé à tes  
joues la pâleur du narcisse et la rose de l'Anam



نَعَمْ سَرَى طَيْفٌ مِّنْ أَهْوَى فَأَرْقَنِي  
وَالْحُبُّ يُعْتَرِضُ اللَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

**Na'am sarâ ṭayfu man ahwâ fa-arraqanî**

**Wal-hubbu ya'taridul-lazzâti bil alami**

Oui, je suis épris ! le spectre de celle que j'aime m'est apparu dans la nuit et m'a tenu éveillé. Par la douleur qu'il provoque au réveil, l'amour repousse les délices du rêve

يَا لَأَيْمِي فِي الْهُوَى الْعُذْرِيِّ مَعْدِرَةٌ  
مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلْمِ

**Yâ lâ imî fîl-heuwâl 'uzriyyi ma'ziratan**

**Minnî ilayka walaw an çafta lamtaloumi**

O, toi qui me reproches un amour platonique, sois compréhensif!  
Si tu étais juste, tu ne me ferais point de reproches



عَدَتَكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ  
عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمٍ

**'Adatka hâliya lâ sirrî bi mustatirin**

**'Anil-wouchâti walâ dâ î bimunhassimi**

Puisses-tu par contagion subir mon sort ! Mon secret n'est pas des détracteurs et le mal qui me ronge n'est pas en voie de guérison

مَحْضَتِي النَّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ  
إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُدَّالِ فِي صَمِّ

**Mahhadtanîn-nuḥa lâkin lastu asma 'uhu**

**Innal muhibba 'anil 'uzzâli fî çamami**

Tu me prodigues de bons conseils ! Mais je ne peux t'écouter, car l'amoureux est sourd aux critiques



إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَدَلٍ  
وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التَّهْمِ

**Innî-taheumtu naçîhach-chaybi fî 'azalin**

**Wach-chaybu ab 'adu fî nuçhin 'anit-tuheumi**

J'ai suspecté les admonitions de mes cheveux blancs, et pourtant  
la canitie est au dessus de tout soupçon

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





CHAPITRE 2 :

# في التحذير من هوى النفس

MISE EN GARDE CONTRE LES ERRANCES DE L'ÂME

فَاعِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَطْتُ  
مِنْ جَهْلِيهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

**Fâ inna ammâratî bis-sû-i mâtta'adhat  
Min jahliheû binazirîsh-shaybi wâl heurami**

Mon âme investigatrice du mal n'est guère édifiée des  
avertissements des cheveux blancs et de l'âge

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





وَلَا أَعَدَّتْ مِنْ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى  
ضَيْفِ أَلَمِّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

**Walâ a'addat minal fi'lil jamîli qirâ**

**Dayfin alamma bira-e-sî ghayra muhtashimi**

Elle ne s'est point préparée par de bonnes actions à accueillir  
l'hôte désinvolte qui s'est installé sur ma tête

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أَوْقِرُهُ  
كَتَمْتُ سِرًّا بَدَائِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

**Law kuntu a'lamu annî mâ uwaqqiruhu**

**Katamtu sirrân badâ lî minhu bil katami**

Si j'avais prévu que je ne pourrai l'accueillir dignement, j'aurais  
caché avec du Katam, le secret qu'il m'a divulgué





مَنْ لِي بِرِدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَا يَتِيهَا  
كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجْمِ

**Man lî biraddi jimâhin min ghawâ yatiheû**

**Kamâ yuraddu jimâhul khayli bil-lujumi**

Qui m'aidera donc à ramener mon âme à la raison comme on retient par la bride un cheval fougueux

فَلَا تَرْمُ بِالْمَعَاصِي كَسَرَ شَهْوَتَهَا  
إِنَّ الطَّعَامَ يُقَوِّي شَهْوَةَ النَّهْمِ

**Falâ tarum bilma'âçî kasra shahwatiheu**

**Innat ta'âma yuqawwî shahwatan nahimi**

Ne cherche pas à assouvir son appétit par des actes de désobéissance à Dieu car en vérité par le riboteur l'appétit augmente en mangeant



وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تَهْمَلُهُ شَبَّ عَلَى

حُبِّ الرِّضَاعِ وَإِنْ تَقْطِمَهُ يَنْقَطِمِ

**Wan nafsou kattifli in tahmilhu shabba 'alâ**

**Hubbir radâ 'i wa in taftimhu yanfaṭimi**

L'âme est semblable à un bébé, si tu ne le contrôles pas, il continuerait à téter.

Mais, si on le sèvre, il renonce à l'allaitement

فَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَازِرْ أَنْ تُوَلِّيَهُ

إِنَّ الْهَوَى مَاتَوْ لِي يُصِمِ أَوْ يَصِمِ

**Fâçrif heuwâheû wahâzir an tuwalliyahu**

**Innal heuwâ mâ tawallâ yuçmi aw yaçimi**

Détourne de toi la passion ! Méfie toi de son emprise car tout ce qu'il domine est voué à la catastrophe ou à la déchéance.



وَرَاعِهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ

وَإِنْ هِيَ اسْتَحَلَّتِ الْمَرْعَى فَلَا تَسْمِ

**Warâ 'iheû wahya fîl a'mâli sâ imatun**

**Wa in hiyâs tahlatil mar 'â falâ tasumi**

Veille donc sur ton âme pendant qu'elle s'adonne à des oeuvres pies et si, telle une brebis, elle trouve un pâturage agréable, ne l'y abandonne point

كَمْ حَسَّنَتْ لَذَّةً لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السُّمَّ فِي الدَّسَمِ

**Kam hassanat lazzatan lilmar i qâtilatan**

**Min haythu lam yadri annas summa fîd dasami**

Que de fois elle embellit un délice fatal pour l'homme qui ignore qu'une riche nourriture peut contenir du poison



وَإِخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ وَمِنْ شِبَعٍ  
فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرٌّ مِنَ التُّخْمِ

**Wâhshâd dasâ isa min jû'in wamin shiba'in**

**Farubba makhmaçatin sharrun minat tukhami**

Redoute autant les pièges de la faim que ceux de la satiété, car souvent la misère est plus dangereuse que la réplétion

وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدْ امْتَلَأَتْ  
مِنَ الْمَحَارِمِ وَالزَّمِّ حِمِيَةَ النَّدَمِ

**Wâstafrihid dam'a min 'aynin qadimtala at**

**Minal mahârimi wâzzam himyatan nadami**

Sèche les pleurs de ton oeil saturé de visions interdites et munis-toi de l'arme du repentir



وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِيهِمَا

وَإِنْ هُمَا مَحَضَّاكَ النَّصْحَ فَاتَّهِمِ

**Wa khâlifin nafsa wash-shaytâna wâ'çihimâ**

**Wa in humâ mahhadâkan nuçha fâttahimi**

Repousse les suggestions de l'âme et des Satan, et désobéis-leur quand bien même s'ils te donneraient de bons conseils, abstiens toi !

وَلَا تُطِيعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَاكِمًا

فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَاكِمِ

**Wa lâ tuṭi' minhumâ khaçman walâ hakaman**

**Fa anta ta'rifu kaydal khaçmi wal hakami**

Ne leur obéis point, qu'ils soient tes adversaires ou tes juges, car tu connais bien les ruses de l'adversaire et celles de l'arbitre



أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَاءٍ عَمَلٍ

لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِيذِي عُقْمٍ

**Astaghfirul lâha min qawlin bilâ ‘amalin**

**Laqad nasabtu bihi naslan lizî ‘uqumi**

Je demande pardon à Dieu de parler sans agir. C'est comme si je reconnais à l'homme stérile une descendance

أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لَكِنْ مَا اتَّمَرْتُ بِهِ

وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِمِ

**Amartukal khayra lâkin mâ-e-tamartu bihi**

**Wamâs taqamtu famâ qawlî lakas taqimi**

Je recommande aux autres de pratiquer le bien sans pour autant suivre mes propres recommandations et cherche à être droit.

Pourquoi alors leur dire « Redressez vous » !



وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً  
وَلَمْ أُصَلِّ سِوَى فَرَضٍ وَلَمْ أُصُمْ

**Walâ tazawwadtû qablal mawti nâfilatan**

**Walam uçalli siwâ fardîn walam açumi**

Je n'ai cherché à mon actif avant ma mort aucun viatique supplémentaire et neme suis imposé comme prière et comme jeûne que ce qui était strictement obligatoire.





CHAPITRE 3:

# في مدح النبي

## ELOGES DU PROPHETE

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظُّلَامَ إِلَى  
أَنْ اشْتَكَيْتُ قَدَمَاهُ الضَّرْمِينَ وَرَمِ

**Dhalamtu sunnata man ahyâdh-dhalâma ilâ**

**Anichtakat qadamâhud durra min warami**

J'ai transgressé la tradition de celui qui par ses prières nocturnes dissipait les ténèbres de la nuit, avec une constance telle que ses pieds enflés le faisaient atrocement souffrir

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS







وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى  
تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحًا مُتْرَفَ الْأَدَمِ

**Wachadda min saghabin ahchâ – ahu waṭawâ  
Tahtal hijârati kash-han mutrafal-adami**

Epuisé par la faim, il serra la ceinture après avoir placé une pierre  
entre celle-ci et ses flancs délicats

وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ  
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمٍ

**Warâwadat-hul jibâlush shummu min zahabin  
'An nafsihî fa-arâhâ ayyamâ shamami**

Lorsque des montagnes changées en or s'offrirent à lui pour le  
séduire, il s'en détourna avec un vif dégoût



وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ

إِنَّ الضَّرُورَةَ لَأَتَّعِدُو عَلَى الْعِصْمِ

**Wa akkadat zuhdahu fîhâ darûratuhu**

**Innad-darûrata lâ ta'dû 'alal-'içami**

Son dénuement renforçait son ascèse car le dénuement ne saurait avoir raison de l'impeccabilité

وَكَيفَ تَدْعُو إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةٌ مِّنْ

لَوْلَاهُ لَمْ تُخْرِجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

**Wakayfa tad 'û ilâd-dunyâ darûratu man**

**Lawlâhu lam tahrujid dunyâ minal 'adami**

La nécessité peut t-elle pousser vers le monde celui sans qui le monde ne se serait jamais !



مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِي وَالْثَّقَلَيْنِي

نِ وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

**Muhammadun sayyidul kawnayni wath-thaqalay**

**Ni wal farîqayni min ‘urbin wamin ‘ajami**

Mouhammad est le Seigneur des deux mondes des deux catégories d’êtres et des deux collèges de nations, arabes et non arabes

نَبِيِّنَا الْأَمِيرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ

أَبْرًا فِي قَوْلٍ لَامِنَهُ وَلَا نَعَمٍ

**Nabiyyunal âmirun nâhî falâ ahadun**

**Abarra fî qawli lâ minhu walâ na’ami**

Notre Prophète est l’ordonnateur du bien et l’ennemi du mal



هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَا عَتُهُ

لِكُلِّ هَوْلٍ مِّنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمٍ

**Huwal habîbul-lazî turjâ shafâ 'atuhu**

**Likulli heuwlî minal-ahwâli muqtahami**

C'est l'ami de Dieu dont on espère l'intercession le jour de la  
résurrection contre les périls imprévus

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ

مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مَنْقَصٍ

**Da'â ilal lâhi fal mustamsikûna bihi**

**Mustamsikûna bihablin ghayri munfaçimi**

Il a appelé les hommes à Dieu. Ceux qui se sont agrippés à Lui, le  
sont par un câble qui ne se rompt jamais



فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ  
وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

**Fâqan nabiyyîna fî khalqin wa fî khuluqin  
Walam yudânûhu fî 'ilmin walâ karami**

Il a surpassé les prophètes par son aspect physique et ses qualités morales ; ils ne sauraient l'égaliser ni en science ni en générosité

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ  
غَرْفًا مِنَ الْيَمِّ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدَّيَمِ

**Wakulluhum min rasûlil lâhi multamisun**

**Gharfan minay yammi aw rachfân minad diyami**

Tous ont cherché à puiser dans l'océan de connaissances de l'Envoyé de Dieu ou à s'abreuver dans l'averse de sa bonté



وَوَا قِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ

مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

**Wawâ qifûna ladayhi 'inda haddihimu**

**Min nuq̣ṭatil 'ilmi aw min chaklatil hikami**

Ils se tiennent debout devant lui, suivant leur rang, tels les points diacritiques du livre de la science ou les voyelles du livre de la sagesse

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ

تَمَّ اضْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِيَّ النَّسَمِ

**Fahwal lazî tamma ma'nâhu wa çûratuhu**

**Thummaç tafâhu habîban bâri un-nasami**

C'est lui qui, ayant été rendu parfait moralement et physiquement, fut choisi ensuite comme ami par le Créateur du genre humain



مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِيكَ فِي مَحَاسِنِهِ

فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ

**Munazzahun ‘an sharikin fî mahâsinihi**

**Fajawheurul husni fîhi ghayru munqasimi**

Personne ne saurait l'égaliser quant à ses vertus. En lui, l'essence de la beauté ne souffre aucun partage

دَعْ مَا دَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ

وَاحْكُم بِمَا شِئْتُمْ مَدْحَافِهِ وَاحْتَكِمِ

**Da'mâd da'at-hun naçârâ fî nabiyyihimi**

**Wâhkum bimâ shi-e-ta mad-han fîhi wâhtikimi**

Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur prophète et dis ce que tu peux en éloges et louanges de notre prophète



وَأَنْسُبُ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتُ مِنْ شَرَفٍ

وَأَنْسُبُ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتُ مِنْ عِظَمٍ

**Wansub ilâ zâtihi mâ shi-e-ta min sharafin**

**Wansub ilâ qadrihi mâ shi-e-ta min 'idhami**

Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible et à sa valeur toute la grandeur que tu voudras

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ

حَدٌّ فَيُعْرَبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمٍ

**Fa inna fadla rasûlil lâhi laysa lahu**

**Haddun fayu'ri ba 'anhu nâtiqun bifami**

Le mérite de l'Envoyé de Dieu est si illimité qu'on ne saurait l'exprimer verbalement





لَوْ نَأْسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظْمًا

أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرِّمَمِ

**Law nâsabat qadrahu ayâtuhu 'idhamân**

**Ahyâs muhu hîna yud'a dârisar rimami**

Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang,  
l'invocation de son nom suffirait à rendre la vie aux os desséchés

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَاتَعِيَا الْعُقُولُ بِهِ

حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَرِهِمِ

**Lam yamtahinnâ bimâ ta'yâl 'uqûlu bihi**

**Hirçan 'alaynâ falam nartab walam nahimi**

Par excès de bienveillance pour nous, il nous a épargné tout ce qui  
est embrassant pour l'intelligence si bien que nous ne sommes ni  
dans le doute, ni dans l'errance



أَعْيَا الْوَرَى فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى  
لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمِ

**A'yâl warâ fahmu ma'nâhu falaysa yurâ**

**Lilqurbi walbu'di fîhi ghayru munfakhimi**

La compréhension de sa réalité à égaré les hommes qu'on soit éloigné ou proche de lui, on ne voit que des gens réduits au silence

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ  
صَغِيرَةً وَتُكِلُّ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمِ

**Kashshamsi tadh-heuru lil'aynayni min bu'udin**

**Çaghîratan wa tukilluṭ ṭarfa min amami**

Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux, mais éblouit ceux qui le regardent de face



وَكَيفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلُّوْا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

**Wa kayfa yudriku fid dunyâ haqîqatahu  
Qawmun niyâmun tasallaw ‘anhu bil hulumi**

Comment des gens endormis et satisfaits de leurs rêves  
pourraient ils ici bas saisir sa réalité

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ

وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كَلِّهِمْ

**Famablaghul ‘ilmi fîhi annahu basharun**

**Wa annahu khayru khalqil lahi kullihimi**

Tout ce que l’on sait sur lui, c’est qu’il appartient à l’espèce  
humaine et qu’il demeure la meilleure de toutes les créatures



SOP NABY FRANCE

وَكُلُّ آيٍ آتَى الرَّسُلَ الْكِرَامُ بِهَا

فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

**Wakullu âyin atar ruslul kirâmu bihâ**

**Fa-in namât taçalat min nûrihi bihimi**

Tous les miracles accomplis par les nobles messagers de Dieu ne l'ont été que grâce à la lumière dont il les illuminait

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضْلٍ هُمْ كَوَا كِبَاهَا

يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

**Fa-innahu chamsu fadlin hum kawâ kibuheû**

**Yudh-hirna anwâraheû lilnnâsi fidh dhulami**

Il est le soleil de la grâce tandis qu'eux n'en sont que les planètes dont l'éclat n'apparaît aux hommes que dans les ténèbres

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





SOP NABY FRANCE

أَكْرَمُ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقٍ  
بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبِشْرِ مُتَّسِمٍ

**Akrim bikhalqi nabiyin zânahu khuluqun  
Bil husni mushtamili bil bichri muttasimi**

Quel merveilleux physique de celui du prophète rehaussé d'un noble caractère allié à la beauté et à la sérénité

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرَفٍ  
وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالذَّهْرِ فِي هِمَمٍ

**Kâzzahri fî tara fin wal badri fî sharafin  
Wal bahri fî karamin waddahri fî himami**

Il est comparable à la fleur par sa délicatesse, à la pleine lune par sa majesté, à l'océan par sa générosité, et de par ses occupations, il est assimilable au temps

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ

فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

**Ka-annah wahwa fardun min jalâlatihi**

**Fî 'askarin hîna talqâhu wafî hashamin**

Quand il se trouvait seul, il en imposait par sa grandeur comme s'il était au milieu d'une armée ou d'une assemblée redoutable

كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ

مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمٍ

**Ka-annamâl lû-e-lu-ul maknû-nu fî çadafin**

**Min ma'dinay mantiqin minhu wa mubtasami**

Quand il parlait ou souriait, ses dents apparaissaient entre ses lèvres comme des perles au sein d'une coquille



لَا طِيبَ يُعَدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ  
طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَمِحٍ

**Lâ tîba ya'dilu turban damma a'dhumahu**  
**Tûba limuntashiqin minhu wamultathimi**

Aucun parfum ne pouvait égaler celui de la terre qui couvre son corps.

Bienheureux celui qui respirait ce parfum ou embrassait cette terre



CHAPITRE 4:

# فِي مَوْلِدِهِ

DE SA NATIVITE, DIEU LE BENISSE ET LE SAUVE

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبِ عُنْصُرِهِ

يَا طِيبَ مُبْتَدَأِ مِنْهُ وَمُخْتَمِ

Abânâ mawliduhu 'an tîbi 'unçurihi

Yâ tîba mubtada-in minhu wa mukhtatami

Les circonstances même de sa naissance témoignent de sa haute ascendance.

Quel glorieux début et quelle glorieuse fin

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS







يَوْمٌ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمْ  
قَدْ أُنذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

**Yawmun tafarrasa fihil fursu annahumu**

**Qad unzirû bi hulûlil bûsi wan niqami**

Ce fut le jour où les Persans tirèrent comme présage, l'annonce des malheurs et des châtements qui allaient s'abattre sur eux

وَبَاتَ إِيْوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ  
كَشْمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَمِ

**Wa bâta îwânu kistrâ wahewa munçadi 'un**

**Kashamli açhâbi kistrâ ghayra multa-imi**

La nuit, le pavillon du Palais de Chosroes fendu, préfigurant la dispersion de la dynastie



وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسْفِ

عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ

**Wannâru hâmidatul anfâsi min asafin**

**'Alayhi wan nahru sâhîl 'ayni min sadami**

Le feu éteignit sa flamme par la suite de ses regrets et de la tristesse, le fleuve interrompit son cours

وَسَاءَ سَاوَةٌ أَنْ غَاضَتْ بِحَيْرَتِهَا

وَرُدُّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

**Wasâ-a sâwata an ghâdat buhayratuheû**

**Warudda wariduheû bil ghaydhi hîna dhamî**

La cité de Sawa déplora la perte de son lac, et celui qui y venait éteindre sa soif dut rebrousser chemin avec colère



كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ

حُزْنَا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمٍ

**Ka anna binnâri mâ bilmâ-i min balalin**

**Huznan wabil mâ-i mâbin nari min darami**

Ce fût comme si ce qui était feu s'était mué en eau et ce qui était eau avait l'ardeur du feu au point de s'évaporer

وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ

وَالْحَقُّ يُظْهِرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ

**Wal jinnu tahtifu wal anwâru sâti'atun**

**Wal haqqu yadhheuru min ma'nân wamin kalimi**

Les génies poussaient des cris et les lumières brillaient. La vérité se manifesta à travers les paroles et les actes



عَمُوا وَصَمُّوا فَأَعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ  
تُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنْدَارِ لَمْ تُشْمِ

**'Ammû wa çammû fa i'lânul bashâ-iri lam**

**Tusma wa bâriqatul inzari lam tushami**

Ils étaient comme aveugles et sourds : l'annonce de la bonne nouvelle de la naissance du prophète ne fut pas entendue, par plus que ne fut aperçu le signal lumineux de l'avertissement

مِنْ بَعْدِمَا أُخْبِرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ  
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمَعْوَجُّ لَمْ يَقُمْ

**Min ba'di mâ akhbaral aqwâma kâhinuhum**

**Bi anna dînahumul mu'wajja lam yaqumi**

Et ce après avoir été informé par leurs devins que leur culte imposteur était condamné



وَبَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْأُفُقِ مِنْ شُهُبٍ

مُنْقَضَةٍ وَفَوْقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمٍ

**Wa ba'da mâ 'âyanû fil ufqi min shuhubin  
Munqaddatin wafqa mâ fil ardi min çanami**

Vu des flammes tomber à l'horizon, et leurs idoles par terre

حَتَّىٰ غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ  
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُو إِثْرَ مُنْهَزِمٍ

**Hattâ ghadâ an ƚarîqil wahyi munheuzimun  
Minash shayâtîni yaqfû ithra munheuzimi**

Aussi bien les démons mis en déroute s'éloignèrent t-ils en vitesse, les uns derrière les autres de la voie de la révélation



كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةَ

أَوْ عَسْكَرٍ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِي

**Ka-annahum heuraban abtâlu abraheutin**

**Aw 'askarun bil haçâ min râhatayhi rumî**

Dans leur fuite, ils ressemblaient aux guerriers d'Abraha ou cette armée à laquelle le prophète de ses deux mains, avait jeté du gravier

نَبْذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا

نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ

**Nabzan bihi ba'da tasbîhin bi batnihimâ**

**Nabzal musabbihi min ahshâ-i multaqimi**

Jet effectué après glorification de Dieu, et rappelant celui de Jonas s'élançant des entrailles du poisson qui l'avait englouti



CHAPITRE 5 :

# في معجزاته

## DES MIRACLES DU PROPHETE (SAWS)

جَاءَتْ لِذَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً

تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمٍ

**Jâ-at lida'watihil-ashjâru sâjidatan**

**Tamshî ilayhi' ala sâqin bilâ qadami**

À son appel, les arabes vinrent se prosterner, s'avançant sur un tronc sans racine

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





كَأَنَّمَا سَطَّرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ

فُرُو عُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ بِاللَّقَمِ

**Ka-annâma sattarat satran limâ katabat**

**Furû 'uheu min badî'il khatti billaqami**

On eût dit qu'ils traçaient des lignes pour les signes miraculeux  
que laissaient leurs rameaux au milieu du chemin

مِثْلُ الْغَمَامَةِ أَنَّى سَارَسَائِرَةً

تَقِيهِ حَرٌّ وَطَيْسٍ فِي الْهَجِيرِ حَمَى

**Mithlul ghamâmati annâ sâra sâ-iratan**

**Taqîhi harra waṭîsin fil heujîri hamî**

Miracle semblable à celui du gros nuage qui le suivait pour  
l'abriter de son ombre contre le soleil brûlant de midi





أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ إِنَّ لَهُ

مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

**Aqsamtu bil qamaril munshaqqi inna lahu**

**Min qalbihi nisbatan mabrû ratal qasami**

J'en jure par la lune fendue qu'il y avait une ressemblance entre celle-ci et son coeur

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ  
وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

**Wamâ hawal ghâru min khayrin wa min karamin**

**Wa kullu ṭarfin minal kuffâri anhu 'ami**

J'en jure aussi parce que la grotte recelait de précieux et noble, alors que les yeux de tous les poursuivants semblaient frappés par la cécité



فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِمَا  
وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمٍ

**Fâççidqu fil ghâri wa çiddîqu lam yarimâ**

**Wa hum yaqûlûna mâ bilghâri min arimi**

Le porteur de la vérité et le véridique étaient dans la grotte, pourtant les idolâtres affirmèrent : « il n'y a personne ici »

ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى  
خَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحْمِ

**Dhânnul hamâma wa dhânnûl ankabûta 'ala**

**Khayril bariyyati lam tansuj walam tahumi**

Ils ne pensaient pas que la colombe pût couvrir devant la meilleure des créatures et que l'araignée ne pût non plus tisser sa toile pour la masquer



وَقَايَةُ اللَّهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةِ

مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الأُطْمِ

Wi qâyatul **lahi** aghnat 'an moudâ 'afatin

Minad durû'i wa 'an 'âlin minal uṭmi

La protection divine est plus sûre qu'une armure et plus sécurisante qu'une forteresse élevée

مَا سَأَمَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ

إِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضْمِ

Mâ sâmanîd dahru daymân wâstajartu bihi

Illa wa niltu jiwâran minhu lam yudami

Jamais j'ai eu recours au prophète contre les injustices du temps sans trouver auprès de lui une protection efficace



وَلَا التَّمَسْتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ

إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمٍ

**Wa lal tamastu ghinad dârayni min yadihi**

**Illâs talamtun nadâ min khayri mustalami**

Je n'ai jamais non plus sollicité un bien profitable ici bas et au-delà  
sans recevoir un don généreux de la main la plus digne d'être  
baisée

لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ

قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنَمْ

**Lâ tunkiril wahya min ru-e- yâhu inna lahu**

**Qalban izâ nâmatil 'aynâni lam yanami**

Ne nie pas la révélation qu'il a reçue en songe ! Son coeur était  
éveil et ses yeux dormaient



وَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوتِهِ  
فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالٌ مُحْتَلِمٌ

**Wazâka hîna bulûghin min nubuwwatihi  
Falaysa yunkaru fîhi hâlou muhtalimi**

Cette révélation se produit à l'âge de la prophétie et on ne peut refuser de croire à ce qu'il recevait en songe

تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحِيٌّ بِمُكْتَسَبٍ  
وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمٍ

**Tabârakal lahu mâ wahyun bimuktasabin  
Walâ nabiyyun 'ala 'aybin bimuttaheumi**

Béni soit Dieu ! La révélation ne s'acquit point par les voies et moyens ordinaires et aucun prophète ne saurait être accusé d'imposture



كَمْ أُبْرَأَتْ وَصَبًّا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ

وَأَطْلَقَتْ أَرَبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

**Kam abra-at çaban bil lamsi râhatuhu at**

**Wa aṭlaqat ariban mine ribqatil lamami**

Que de malades n'a-t-il pas guéris par simple attouchement de la paume de sa main ! Et que de malheureux n'a-t-il pas arrachés à la démence

وَأُحْيِيَتِ السَّنَةُ الشُّهْبَاءُ دَعْوَتُهُ

حَتَّى حَكَتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصِرِ الدُّهُمِ

**Wa ahyatis sanatach chahbâ- a da'watuhu**

**Hattâ hakat ghurratan fîl a'çurid duhumi**

Grâce à sa prière, l'armée stérile devenait aussi fertile qu'une bonne armée verdoyante



بِعَارِضٍ جَادَ أُؤْخِلَتْ الْبِطَاحَ بِهَا  
سَيْبٌ مِّنَ الْيَمِّ أَوْ سَيْلٌ مِّنَ الْعَرَمِ

**Bi'âridin jâda aw khital bitâha bihâ**

**Saybun minal yammi aw saylun minal 'arimi**

Par la grâce de sa prière un nuage chargé d'une pluie bienfaisante  
avait provoqué des torrents semblables à une mer déchaînée ou  
encore l'inondation d'Arîm

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





CHAPITRE 6 :

# في شرف القرآن الكريم ومدحه

## DE LA NOBLESSE ET DE L'ELOGE DU CORAN

دَعْنِي وَوَصْفِي آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عِلْمٍ

**Da'nî wa waçfiya âyâtin lahu dhaharat**

**Dhuhûra nâril qirâ laylan 'alâ 'alami**

Permetts que je poursuive l'énumération des prodiges accomplis par le Prophète et qui s'offrirent aux regards tel le feu de l'hospitalité sur les monts





فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمٌ

وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمٍ

**Fâddurru yazdâdu husnan wahuwa muntadhimun  
Walaysa yanquçu qadran ghayra muntadhimi**

Les perles sont d'autant plus belles qu'elles sont enflées en colliers. Mais en vue, leur prise ne subit aucune diminution pour autant

فَمَا تَطَاوُلُ آمَالِ الْمَدِيحِ إِلَى  
مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيمِ

**Famâ taṭâwulu âmâli-madîhi ilâ**

**Mâ fîhi min karamil akhlâqi wach chiyami**

C'est en vain qu'un panégyriste prolixe espère arriver à rendre compte de la noblesse innée de son caractère ou de ses qualités morales



أَيَّاتُ حَقِّ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثَةٌ  
قَدِيمَةٌ صِفَةُ الْمَوْصُوفِ بِالْقِدَمِ

**Ayâtu haqqin minar rahmâni muhdathatun  
Qadîmatun çifatul-mawçûfi bil-qidami**

Les versets du Coran sont des signes de vérités émanant du  
qu'attributs éternel

لَمْ تَقْتَرِنُ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخْبِرُنَا  
عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَامٍ

**Lam taqtarin bizamânin wahya tukhbirunâ  
'Anilma'âdi wa 'an 'âdin wa 'an irami**

Ils ne supportent pas seulement une époque, mais ils nous  
informent sur la résurrection aussi bien sur Ad et Iram



دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

**Dâmat ladaynâ fafâqat kulla mu'jizatin**

**Minan nabiyyîna iz jâ-at wa lam tadumi**

Ils ne supportent pas seulement une époque, mais ils nous informent sur la résurrection aussi bien sur Ad et Iram

مُحَكَّمَاتٍ فَمَا تُبْقِينَ مِنْ شُبَّةٍ

لِذِي شِقَاقٍ وَمَا تَبْغِينَ مِنْ حَكْمٍ

**Muhakkamâtun famâ tubqîna min chubatin**

**Lizî chiqâqin wamâ tabghîna min hakami**

Précis, les versets du Coran ne laissent subsister aucune équivoque pouvant profiter au schismatique. Ils n'exigent l'intervention d'aucun arbitre



مَا حُورِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرْبٍ  
أَعْدَى الْأَعَادِي إِلَيْهَا مُلْقِي السَّلَامِ

**Mâhûribat qattu illâ 'âda min harabin**

**A'dâl a'âdî ilayhâ mulqiyas salami**

Ils n'ont jamais été attaqués sans que les plus fanatiques de leurs ennemis ne furent confondus et réduits à demander la paix

رَدَّتْ بَلَاءً غَتُّهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا  
رَدَّ الْغَيُورِ يَدَ الْجَانِي عَنِ الْحُرْمِ

**Raddat balâ ghatuhâ da'wâ mu'âridihâ**

**Rad'dal ghayûri yadâl jâni 'anil hurami**

Dans leurs sens, ces versets sont semblables aux vagues d'une marée montante mais surpassent cependant ce qu'elles contiennent comme perles en beauté et en prix



لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ  
وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيَمِ

**Laheû ma'ânin kamawdjil bahri fî madadin  
Wa fawqha djawheurihi fîl-husni walqiyami**

Leur éloquence bat en brèche les assertions de leurs contradicteurs, tel un homme jaloux repoussant un éducteur désireux d'attenter à l'honneur de son gynécée

فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى عَجَائِبُهَا  
وَلَا تُسَامُ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّامِ

**Famâ tu'addu walâ tuhçâ 'adjâ ibuheû  
Walâ tusâmu 'alâl ikthâri bîssa-ami**

On ne peut ni compter, ni évaluer les merveilles qu'ils recèlent, encore moins se lasser de la fréquence de leur répétition



قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيهَا فَقُلْتُ لَهُ

لَقَدْ ظَفِرْتُ بِحَبْلِ اللَّهِ فَأَعْتَصِمِ

**Qarrat biheû 'aynu qârîheû faqultu lahu**

**Laqad dhafirta bihablil lahi fâ'taçimi**

L'oeil de celui qui lit est charmé. « Tu as réussi à saisir le câble qui rattache Dieu, ai-je dit à leur lecteur « Tiens le bien »

إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارِ لَطَى

أَطْفَأَتْ حَرَّ لَطَى مِنْ وَرْدِهَا الشُّبْمِ

**In tatluheû khîfatan min harri nâri ladhâ**

**Atfa-e-ta harra ladhâ min wirdiheûch chabimi**

Si tu les lis par crainte des flammes de l'enfer, sache que tu éteins, par une telle fraîcheur l'ardeur du feu



كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيَضُّ الْوَجُوهُ بِهِ

مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاءُوهُ كَالْحُمَمِ

**Ka-annahâl-hawdu tabyaddul wajûhu bihi**

**Minal 'uçâti waqad djâ-û-hu kalhumami**

C'est comme le bassin d'eau grâce auquel les visages noirs des pécheurs deviendront blancs

وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدِلَةً

فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمْ

**Wa kêççirâti wakâlmîzâni ma'dilatan**

**Falqistu min ghayriheû fîn nâsi lam yaqumi**

Ils sont, pour l'équité comme le pont Sirât ou la balance en dehors desquels il n'y a pas de justice parmi les hommes



لَا تَعْجَبَنَّ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا  
تَجَاهُلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَازِقِ الْفَهِمِ

**Lâ ta'jaban lihasûdin râha yunkiruheû**

**Tajâhulan wahuwa 'aynul hâziqil fahimi**

Il n'y a pas lieu de s'étonner outre mesure, si l'envieux les  
récuse, en simulant l'ignorance alors qu'il est homme lucide et  
averti

قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ  
وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

**Qad tunkirul 'aynu daw-ach chamsi min ramadin**

**Wayunkirul famu ta'amal mâ-i min saqami**

Atteint d'ophtalmie, l'oeil ne peut fixer le soleil et une bouche  
malade est incapable d'apprécier la saveur de l'eau





CHAPITRE 7 :

# في اسرانه ومعراجہ

DU VOYAGE NOCTURNE ET DE L'ASCENSION DU  
PROPHETE (SAWS)

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ  
سَعْيًا وَفَوْقَ مُتُونِ الْأَعْيُنِ الرَّسْمِ

**Yâ khayra man yammamal 'âfûna sâhatahu**

**Sa'yan wa fawqa mutûnil aynuqir rusumi**

O, le meilleur de ceux vers la cour de qui affluent en hâte les  
suppliants, à pied ou montés sur les chameaux qui laissent des  
traces sur le sol

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





وَمَنْ هُوَ الْآيَةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ

وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُعْتَمِرٍ

**Wa man huwal- âyatul kubrâ limu'tabirin**

**Wa man huwan ni'matul 'udhmâ limughtanimi**

O toi qui constitues le miracle le plus grand pour l'homme qui réfléchit et la grâce la plus insigne pour celui qui sait en profiter

سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ

كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

**Sarayta min haramin laylan ilâ haramin**

**Kamâ sarâl badru fî dâjin minadh dhulami**

Tu as voyagé la nuit, du sanctuaire vers Jérusalem, telle la plaine lune à travers l'obscurité des ténèbres



وَبِتَّ تَرْقَى إِلَى أَنْ نِلْتَ مَنزِلَةً

مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرِكْ وَلَمْ تُرْمِ

**Wabitta tarqâ ilâ an nilta manzilatan**

**Min qâbi qawsayni lam tudrak walam turami**

Tu as passé la nuit à t'élever jusqu'à ce que tu fusses à la distance de deux arcs du trône de Dieu, accédant ainsi à un niveau que personne n'a jamais atteint ni espérer atteindre

وَقَدَّمَكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا

وَالرُّسُلِ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

**Wa qaddamatka jamî'ul anbiyâ-i biheû**

**War rusli taqdîma makhdûmin 'alâ khadami**

Tous les Prophètes et tous les Envoyés de Dieu t'ont mis à leur tête, tels des serviteurs cédant le pas à leur maître



وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطَّبَاقَ بِهِمْ  
فِي مَوَكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

**Wa anta takhtariqus sab'at tibâqa bihim**

**Fî mawkibin kunta fîhi çâhibal 'alami**

Tu étais le porte drapeau de leur cortège à travers les sept cieux

حَتَّى إِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْوَ الْمُسْتَبِقِ  
مِنَ الدُّنْيَا وَلَا مَرْقَى لِمُسْتَنِمِ

**Hattâ izâ lam tada' cha-e-wan limustabiqin**

**Minad dunûwwi walâ marqan limustanimi**

Ne laissent à aucun concurrent ambitieux la possibilité de t'égalerni de te surpasser



خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْأَضَافَةِ إِذْ

نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

**Khafadta kulla maqâmin bil idâfati iz  
Nûdîta bir raf'i mithlal mufradil 'alami**

Tu as rabaissé par rapport au tien tous les rangs des Prophètes  
que tu fus appelé à être leur unique et suprême chef

كَيْمًا تَفُوزَ بِوَصْلِ أَيِّ مُسْتَتِرٍ  
عَنِ الْعُيُونِ وَسِرِّ أَيِّ مُكْتَمِ

**Kaymâ tafûza biwaçlin ayyi mustatirin  
'Anil 'uyûni wa sirrin ayyi muktatami**

Pour être mystérieusement en union avec Dieu et quel mystère !  
Et être mis au courant d'un secret et quel secret !



فَحُزَّتْ كُلُّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشْتَرَكٍ

وَجُزَّتْ كُلُّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزْدَحَمٍ

**Fahuzta kulla fakhârin ghayra mushtarakin**

**Wa juzta kulla maqâmin ghayra muzdahami**

Tu as ainsi sans partager acquis tout honneur et gravi tous les degrés de la grandeur sans compétiteur

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ

وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُؤَلِّيتَ مِنْ نِعَمٍ

**Wajalla miqdâru mâ wullîta min rutabin**

**Wa'azza idrâku mâ ûlita min ni'ami**

Combien illustre le rang qui t'a été assigné ! Et combien sont magnifiques les faveurs dont tu as été comblé



بُشْرَى لَنَا مَعْشَرَ الْأَيْسَلَامِ إِنَّ لَنَا  
مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمٍ

**Bushrâ lanâ ma'sharal islâmi inna lanâ**

**Minal 'inâyati ruknan ghayra munheudimi**

Ah, la bonne nouvelle pour nous communauté musulmane !  
La providence nous a doté d'un pilier inébranlable

لَمَّا دَعَا اللَّهُ دَاعِينًا لِطَاعَتِهِ  
بِأَكْرَمِ الرُّسُلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَّمِ

**Lammâ da'âl lâhu dâ'inâ liṭâ'atihi**

**Bi-akramir rusli kunnâ akramal umami**

À l'instant même ou celui qui nous a invités à l'obéissance fut  
appelé par Dieu le noble des prophètes, nous devînmes la plus  
noble des communautés



CHAPITRE 8 :

# في جهاد النبي

DE LA LUTTE PAR LE PROPHETE POUR  
LE TRIOMPHE DE LA CAUSE DE DIEU

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَى أَنْبَاءُ بَعْثِهِ  
كَنْبَاءٌ أَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَمِّ

**Râ 'at qulûbal 'idâ anbâ-u bi' thatihi**

**Kanab-atin ajfalat ghûflan minâl ghanami**

L'annonce de sa mission jeta l'effroi dans le coeur des ennemis  
de Dieu.

On eût dit un troupeau de moutons insouciants surpris par le  
rugissement d'un lion !

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS







مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مَعْتَرِكٍ

حَتَّىٰ حَاكُوا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَىٰ وَضَمٍ

**Mâzâla yalqâ humu fî kulli mu'tarakin**

**Hattâ hakaw bil qanâ lahman 'alâ waḍami**

Il ne cessa de les affronter sur tous les champs de bataille jusqu'à ce que tous les coups de lance qu'ils recevaient, les faisaient ressembler à de la viande exposée sur un étal

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغِيبُونَ بِهِ

أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقبَانِ وَالرَّحْمِ

**Waddûl firâra fakâdû yaghbitûna bihi**

**Ashlâ-a shâlat ma'al 'iqbâni war rakhami**

Ils souhaitaient fuir et enviaient le sort des débris des corps des leurs, emportés par les aigles et les vautours



تَمْضَى اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا

مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرْمِ

**Tamdîl layâlî wa lâ yadrûna iddataheû**

**Mâlam takun min layâlîl ashhûril hurumi**

Les nuits passaient sans qu'ils en connussent le nombre, mises à part les nuits des mois sacrés

كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ

بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَى قَرِمٍ

**Ka-annamâd dînu dayfun halla sâ hatahum**

**Bikulli qarmin ilâ lahmil 'idâ qarimi**

La religion semblait un hôte descendu dans leur voisinage, escorté de chefs vaillants, avides de la chair de l'ennemi



يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ

يَزْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمٍ

**Yajurru bahra khamîsin fawqa sâbihatin**

**Yarmî bimawjin minal abtâli multatîmi**

Entraînant une armée montée sur des destriers rapides aussi impétueux qu'une mer agitée, qui lancerait des héros ;

مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُحْتَسِبٍ

يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكَفْرِ مُضْطَلِمٍ

**Min kulli muntadibin Lillahi muhtasibin**

**Yastû bimusta-e-çilin likufri muçtalimi**

Héros qui répondant à l'appel de Dieu en quête de mérite pour la vie future et qui fonçaient en brandissant leurs sabres pour anéantir les infidèles



حَتَّىٰ غَدَتْ مِلَّةُ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِمْ  
مِنْ بَعْدِ غُرْبَاتِهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

**Hattâ ghadat millatul islâmi wahya bihim**

**Min ba'di ghurbatiheû maw çûlatar rahimi**

Jusqu'à ce que la doctrine de l'islam, naguère étrangère parmi les mécréants fût devenue aussi familière qu'une parenté par rang

مَكْفُولَةٌ أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَبِي  
وَخَيْرِ بَعْلِ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تَمِّ

**Makfûlatan abadan minhum bikhayri abin**

**Wa khayri ba'lin falam taytam walam ta-imi**

Protégée à jamais par le meilleur des pères et le meilleur des maris, elle ne sera ni orpheline, ni veuve



هُمُ الْجِبَالُ فَسَلُ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ

مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَدَمٍ

**Humul jibâlu fasal ‘anhum muçâdi mahum**

**Mâzâ ra-â minhumu fî kulli muçtadami**

Ils étaient aussi fermes que les montagnes. Interroge leur adversaire sur ce qu’ils ont constaté chez eux à chaque affrontement

وَسَلُ حُنَيْنًا وَسَلُ بَدْرًا وَسَلُ أُحُدًا

فُضُولَ حَتْفِ لَهُمْ أَذْهَى مِنْ الْوَحْمِ

**Wasal hunaynan wasal badran wasal uhudan**

**Fuçûlu hatfin lahum ad-heu minal wakhami**

Interroge Hounay, Badr, Ouhoud, qui ont connu des moments plus durs que la peste



الْمُضْدِرِي الْبِيضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ  
مِنَ الْعِدَى كُلِّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللَّيْمِ

**Almuçdirîl bîdi humran ba'da mâ waradat**

**Minal 'idâ kulla muswaddin minal limami**

Quand ils se retiraient du champ de bataille, leurs sabres blancs devenaient rouges du sang de l'ennemi, à force de s'abattre sur des têtes aux cheveux noirs

وَالْكَاتِبِينَ بِسْمِرِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ  
أَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرِ مُنْعَجِمِ

**Wal kâtibîna bisumril khattî mâ tarakat**

**Aqlâ muhum harfa jismin ghayra mun'ajimi**

Ils transperçaient de leurs lances brunes les corps de leurs ennemis et criblaient de leurs flèches, à l'instar des calligraphes qui tracent des lignes et mettent les points sur les lettres



شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمًا تُمَيِّزُهُمْ  
وَالْوَرْدُ يَمْتَّازُ بِالسَّيْمَا مِنَ السَّلَامِ

**Shâkîs silâhi lahum sîma tumayyizuhum**

**Walwardu yamtâzu bissîmâ minas salami**

Armés de pied en cape à l'instar de leurs ennemis. Ces braves se distinguaient, néanmoins par une marque tout comme la rose de distingue bien de la ronce

تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَّاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمْ  
فَتَحْسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلِّ كَمِي

**Tuhdî ilayka riyâhun naçri nashra humu**

**Fatahsabûz zahra fîl akmâ mi kulla kami**

Le vent de la victoire répandant sans parfum. On eût pris chacun d'eux une fleur en bouton



كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رُبًّا

مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحُزْمِ

**Ka-annahum fi dhuhûril khayli nabtu ruban  
Min shiddatil hazmi lâmin shiddatil huzumi**

A cheval ils ressemblaient à une végétation de colline,  
inébranlables par leur résolution et non grâce aux sangles de  
leurs selles

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَى مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا

فَمَا تَفَرَّقُ بَيْنَ الْبُهْمِ وَالْبُهْمِ

**Târat qulubul 'idâ min ba-e- sihim faraqan  
Famâ tufarriqu baynal bahmi wal buheumi**

Leur vaillance terrifia le coeur de l'ennemi à tel point qu'on ne les  
distinguaient pas d'un troupeau de moutons







وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ

إِنْ تَلَقَهُ الْأُسْدُ فِي آجَامِهَا تَجِمِ

**Waman takun birasulil Lahi nuçratuhu**

**In talqahul usdu fî ajamiheû tajimi**

Quiconque bénéficie du soutien de l'Envoyé de Dieu, les lions, eux-mêmes quand ils le rencontrent, demeurent silencieux dans leur fourré

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ

بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ

**Walan tarâ min waliyyin ghayri muntaçirin**

**Bihi walâ min 'aduwin ghayri munqaçimi**

Jamais un ami du Prophète n'est privé de son secours et son ennemi finit toujours par être brisé



أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مِلَّتِهِ

كَاللَّيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجْمِ

**Ahalla ummatahu fî hirzi millatihi**

**Kâl laysi halla ma'al ashbâli fi ajami**

Il a placé sa communauté sous la sauvegarde de sa doctrine tel un lion qui choisit dans la forêt un asile pour lui et pour ses lionceaux

كَمْ جَدَّاتٍ كَلِمَاتُ اللَّهِ مِنْ جَدَلٍ

فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمٍ

**Kam jadda lat kalimatul LAHI min jadilin**

**Fîhi wakam khaçamal burheûnu min khaçimi**

Que de contradicteurs furent à son sujet, confondus par la parole de Dieu ! Et que de disputeurs ont été réduits au silence par ses preuves



كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجِزَةً  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالنَّادِيْبِ فِي الْيَتِيْمِ

**Kafâka bil'ilmî fil ummiyyi mu'jizatan  
Fîl jâhiliyyati watta-e- dîbi fîl yutumi**

Qu'il te suffise en fait de miracles, de songer à tant de science infuse en un illettré, en pleine période d'ignorance, et à une éducation aussi raffinée que la sienne, chez un orphelin



CHAPITRE 9 :

# في التوسل بالني

## DE SON INTERCESSION

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أُسْتَقِيلُ بِهِ  
ذُنُوبَ عَمْرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالْخِدْمِ

**Khadamtuhu bimadîhin astaqîlu bihi**

**Zunûba 'umrin maḡâ fish shi'ri wal khidamî**

Je l'ai servi par un panégyrique dans l'espoir d'obtenir de Dieu la rémission des péchés que j'ai commis au cours d'une vie consacrée à la poésie et à la servilité

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





إِذْ قَلَّدَانِي مَا تُخْشَى عَوَاقِبُهُ

كَأَنِّي بِهِمَا هَدَىٰ مِنَ النَّعَمِ

**Iz qalladâniya mâ tukhshâ ‘awâqibuhu**

**Ka- annanî bihimâ heudyun minan na ‘ami**

Alors que ces deux activités m’ont valu de graves conséquences à l’instar d’un animal dont le destin est d’être immolé

أَطَعْتُ غَى الصِّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا

حَصَلْتُ إِلَّا عَلَى الْآثَامِ وَالنَّدَمِ

**Aṭa’tu ghayyaç-çibâ fil hâlatayni wamâ**

**Haçaltu illâ ‘alal âthâmi wan nadami**

Dans les deux cas, je n’ai pas résisté aux égarements de la jeunesse et je n’en ai tiré que péchés et regrets



فِيَا خَسَارَةَ نَفْسِي فِي تِجَارَتِهَا

لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْمِ

**Fayâ khasârata nafsini fî tijâratihêû**

**Lam tachtarid dîna bid dunyâ walam tasumi**

O la perte que mon âme a subie en un tel trafic ! Elle n'a pas su troquer ce bas monde pour la religion

وَمَنْ يَبِيعُ أَجْلًا مِنْهُ بِعَاجِلِهِ

يَبِينُ لَهُ الْغَيْبُ فِي بَيْعِ وَفِي سَلَمِ

**Waman yabi' âjilan minhu bi'âjilihi**

**Yabin lahul ghabnu fî bay'in wafî salami**

Quiconque vend ce qui est durable pour ce qui est éphémère s'apercevra bien vite de son déficit dans la vente comme dans la livraison



إِنْ آتٍ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ

مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرَمٍ

**In âti zanban famâ ahdî bimuntaqidin  
Minan-nabiyyi walâ hablî bimounçarimi**

Certes, si je commets un péché, mon pacte avec le Prophète n'est pas dissous pour autant et le lien qui m'attache à la religion n'est pas non plus rompu

فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَّتِي  
مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ

**Fa innalî zimmatan minhou bitasmiyatî**

**Muhammadan wahwa awfâl khalqi bizzimami**

Je revendique sa garantie du fait que je me nomme Mouhammad et le Prophète est plus fidèle des protecteurs parmi les créatures



إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي آخِذَا بِيَدِي  
فَضْلًا وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

**In lam yakun fî ma'âdî âkhizan biyadî**

**Fadlan wa illâ faqul yâ zallatal-qadami**

Si dans la vie future, il ne me prend pas par la main par bienveillance, tu pourras dire de moi : « quelle honte »

حَاشَاهُ أَنْ يُجْرِمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ  
أَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمٍ

**Hâshâhu an yuhrimar-râjî makârimahu**

**Aw yarji'al jârou minhu ghayra muhtarami**

Loin de lui le refus de sa bonté à qui espère en lui ou de laisser partir son voisin sans l'honorer





وَمُنْذُ أَلْزَمْتُ أَفْكَارِي مَدَائِحَهُ

وَجَدْتُهُ لِيَخْلَاصِي خَيْرَ مُلْتَزِمٍ

**Wamunzu alzamtu afkârî madâ-ihahu**

**Wajadtuhu likhalâçî khayra multazimi**

Depuis que je me suis appliqué à faire ses éloges, j'ai trouvé en lui le plus sûr des rédempteurs

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ

إِنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْأَزْهَارَ فِي الْأَكْمِ

**Walan yafûtal ghinâ minhou yadan taribat**

**Innal-hayâ yunbitul-azheûra fîl akami**

Sa richesse ne laisse jamais vide la main au nécessiteux.  
La pluie ne fait elle pas germer les fleurs sur les hauteurs  
(montagnes)



وَلَمْ أُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي افْتَطَفَتْ  
يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا أَثْنَى عَلَيَّ عَلَى هَرَمٍ

**Walam urid zahrata-dunyâ-latîq-tatafat  
Yadâ zuheyrin bimâ athnâ 'alâ heurami**

Je ne désire pas les fleurs de ce bas monde que cueillirent les mains de Zouhayr, en récompense de l'éloge qu'il fit de Harim

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





CHAPITRE 10:

# لَفَصَلِ الْعَاشِرِ فِي الْمَنَاجَاتِ

## وَعَرَضًا لِمَنَاجَاتِ

### SUPPLICATION

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنَ الْأُوْدِيَةِ  
سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِيمِ

**Yâ akramal khalqi mâ lâ man alûzu bihi**

**Siwâka ‘inda hulûlil-hâdithil ‘amimi**

O, la plus noble des créatures ! Le jour de la résurrection, je n’aurai personne auprès de qui je pourrai trouver un refuge, en dehors de toi !

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





يَا سَيِّدِي يَا أَبَا الزَّهْرَاءِ مُنْقِدَنَا  
مِمَّا نَخَافُ مِنَ الْأَضْرَارِ وَالسَّقَمِ

**Yâ sayyidî yâ abâz zahrâ-i munqizânâ  
Mimmâ nakhâfu minal adrâri wassaqami**

هَآ أَنَا بِالْبَابِ لَا أَبْغِي بِكُمْ بَدَلًا  
حَتَّى تُفَرِّجَ مَا قَدْ هَالَ مِنْ هِمَمِ

**Heû anâ bilbâbi lâ abghî bikum badalan  
Hattâ tufarrija mâ qad heûla min himami**



عَجَلُ إِغَاثَةِ عَبْدٍ يَسْتَجِيرُ بِكُمْ  
يَا رَحْمَةً أُرْسِلَتْ مِنْ رَبِّنَا الْحَكَمِ

' Ajil ighâthata 'abdin yastajîru bikum  
Yâ rahmatan ursilat min rabbinâl-hakami

لِلْخَلْقِ إِرْحَمَ بِعَبْدٍ ضَافَ مَرْهَبُهُ  
إِلَّا إِلَيْكَ سَرِيعًا فَارِحِ الْهِمَمِ

Lil khalqi irham bi'abdin dâfa mazheubuhu  
Illâ ilayka sarî'an fârijal himami



مَا أُمَّم بَابَكَ عَبْدٌ يَسْتَغِيثُ بِكُمْ  
إِلَّا وَنَالَ الَّذِي يَبْغِي بِلَا وَهْمٍ

*Mâ amma bâbaka 'abdun yastaghîthu bikum  
Illâ wanalal lazî yabghî bilâ waheumi*

حَاشَاكُمْ الدَّهْرَ أَنْ يُلْفِيَ نَزِيلَكُمْ  
يَحْتَاجُ لِلْغَيْرِ جُدْ يَا مَلْجَأَ الزَّائِمِ

*Hâchâ kumud-dahra an yulfâ nazîlakumu  
Yahtâju lilghayri jud yâ malja-az zâ-imi*



وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي  
إِذَا الْكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

**Walan yaḍīqa rasūlal Lâhi jâhuka bî  
Izâl karîmu tahallâ bismi muntaqimi**

O Messenger de Dieu ! Ton prestige ne sera pas réduit à cause de moi. Lorsque le Généreux prendra le nom du Vengeur

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا  
وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمَ اللُّوحِ وَالْقَلَمِ

**Fâ inna min jûdikad dunyâ waḍarrataheû  
Wamin 'ulûmika 'ilmal lawhi wal qalami**

Car ce bas monde et le monde futur relève de ta longanimité, et la science contenue dans la table bien gardée et du Calame fait partie de ton savoir



يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ

إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

**Yâ nafsû lâ taqnaṭî min zallatin ‘adhumat  
Innal kabâ- ira fîl ghufrani kâl-lamami**

O mon âme, ne désespère pas de la miséricorde divine à cause de tes lourdes fautes. Le pardon de Dieu s’étant aux péchés capitaux comme aux péchés véniels

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا

تَأْتِي عَلَّ حَسَبِ الْعُضْيَانِ فِي الْقِسْمِ

**La ‘alla rahmata rabbî hîna yaqsimuheû  
Ta-e-tî ‘alâ hasabil ‘içyâni fil qisami**

Il se peut que la Miséricorde de Dieu soit lors de sa répartition proportionnée à la gravité de la désobéissance





يَا رَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ

لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

**Yâ rabbi waj'al rajâ-î ghayra mun'akisin**

**Ladayka wâj 'al hisâbî ghayra munkharimi**

Seigneur, fais que mon espoir en Toi ne soit point déçu et que  
mon calcul ne soit point une illusion

وَالطُّفُ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ

صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

**Walṭuf bi'abdika fîd dârayni inna lahu**

**Çabran matâ tad 'uhul ahwâlu yanhezimi**

Sois indulgent envers ton serviteur en ce monde et dans l'au-delà  
son endurance s'écoule dès que les terreurs l'assaillent



وَأَذِّنْ لِسُحْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ

عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمٍ

**Wa-e-zan lisuhbi çalâtin minka dâ-imatin**

**Alân-nabiyyi bimunheullin wa munsajimi**

Répands la bénédiction continuellement et abondamment sur le  
Prophète

مَا رَنَحَتْ عَذْبَاتِ الْبَانِ رِيحٌ صَبًا

وَأَطْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِالنَّغَمِ

**Mâ rannahat 'azabâtil bâni rîhou çaban**

**Wa aṭrabal 'îsa hâdîl 'îsi bin naghami**

Tant que le vent d'Est fera incliner les rameaux du saule musqué  
et tant que le chamelier charmera son troupeau par ses chants



ثُمَّ الرِّضَاعَ عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ  
وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكُرَمِ

**Thummar ridâ 'an Abîbakrin wa 'an 'Umarin  
Wa 'an 'Aliyyin wa 'an 'Uthmâna zîl karami**

وَالْأَئِلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ  
أَهْلُ التَّقَى وَالنَّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

**Wal âli waç çahbi thummat tâbi'îna fahum  
Ahlut tuqâ wan naqâ wal hilmi wal karami**



يَا رَبِّ بِالْمُصْطَفَى بَلِّغْ مَقَاصِدَنَا  
وَاعْفِرْ لَنَا مَا مَضَى يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

*Yâ rabbi bil Muçtafâ balligh maqâ çidanâ  
Waghfir lanâ mâ mađâ yâ wâsi'al karami*

وَاعْفِرِ إِلَهِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ بِمَا  
يَتْلُوهُ فِي الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي الْحَرَمِ

*Waghfir ilâhî likullil muslimîna bimâ  
Yatlûhu fîl masjidil-aqçâ wa fîl harami*





بِجَاهِ مَنْ بَيْتُهُ فِي طَيْبَةِ حَرَمٍ

وَإِسْمُهُ قَسَمٌ مِنْ أَكْثَرِ الْقَسَمِ

*Bijâhi man baytuhu fî taybatin haramun  
Wa ismuhu qasamun min a'dhamil qasami*

وَهَذِهِ بُرْدَةُ الْمُخْتَارِ قَدْ خُتِمَتْ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ فِي بَدْءٍ وَفِي خَتْمٍ

*Wa heûzihi burdatul mukhtâri qad khutimat  
Wal hamdoulilLâhi fî bad-in wa fî khatami*



أَبِيَا تُهَىٰ قَدْ أَتَتْ سِتِّينَ مَعْمَاءَةٍ  
فَرَّجَ بِهَا كَرْبَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

***Abyâ tuheû qad atat sittîna ma'mi-atin  
Farrij bihâ karbanâ yâ wâsi'al-karami***

**Notes :** Les vers rouges en italique ont été ajoutés par le **KHALIF  
EL HADJI ABDOUL AZIZ SY DABAKH RTA (1904-1997)**

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





# القصة المضرة

## في الصلاة

### على خير البرية

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرِّ  
وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَمِيعِ الرُّسُلِ مَا ذُكِرُوا

**Yâ rabbi çalli 'alâl mukhtâri min mudarin  
Wal anbiyâ wajamî 'ir-rusli mâ zukurû**

وَصَلِّ رَبِّ عَلَى الْهَادِي وَشَيْعَتِهِ  
وَصَحْبِهِ مَنْ لَطِيَ الدِّينِ قَدْ نَشَرُوا

**Wa çalli rabbi 'alâl heûdî wa chî'atihi  
Wa çahbihi man liṭayyid-dîni qad nasharû**





وَجَاهِدُوا مَعَهُ فِي اللَّهِ وَاجْتَهِدُوا  
وَهَاجِرُوا وَلَهُ آوُوا وَقَدْ نَصَرُوا

Wa jâ heudû ma'ahu fîl **Lâhi** wâjtaheudû  
Wa heûjarû wa lahu awaw waqad naçarû

وَبَيْنُوا الْفَرَضَ وَالْمَسْنُونَ وَاعْتَصِبُوا  
لِلَّهِ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ فَانْتَصَرُوا

Wa bayyanûl fardâ wal masnûna wa'taçabû  
**Lillahi** wa'taçamû bil-**Lâhi** fântaçarû



أَزْكَى صَلَاةٍ وَأَنْمَاهَا وَأَشْرَفَهَا

يُعْطِرُ الْكَوْنَ رِيًّا نَشْرَهَا الْعَطِرُ

Azkâ çalâtin wa anmâheû wa ashrafaheû  
Yu'attirul kawna rayyâ nashriheûl 'atiru

مَعْبُوقَةٌ بِعَبِيقِ الْمِسْكِ زَاكِيَّةٌ

مِنْ طَيْبِهَا أَرْجُ الرِّضْوَانِ يَنْتَشِرُ

Ma'bûqatin bi'abîqil miskizâ kiyatin  
Min tîbiheû arajur ridwâni yantashiru



عَدَّ الْحَصَى وَالثَّرَى وَالرَّمْلَ يَتَّبِعُهَا  
نَجْمُ السَّمَاءِ وَنَبَاتُ الْأَرْضِ وَالْمَدَرُ

'Ad-dal haça wath-tharâ war ramli yatba'uheû  
Najmus samâ wanabâtul ardi wal madaru

وَعَدَّ وَزْنَ مَثًا قِيلِ الْجِبَالِ كَذَا  
يَلِيهِ قَطْرُ جَمِيعِ الْمَاءِ وَالْمَطَرُ

Wa'adda wazni mathâ qîlil jibâli kazâ  
Yalîhi qatru jamî'il mâ-i wal maṭaru



وَعَدُّ مَا حَوَتْ الْأَشْجَارُ مِنْ وَرَقٍ

وَكُلِّ حَرْفٍ غَدَا يُتْلَى وَيُسْتَطَرُّ

**Wa'adda mâ hawatil ashjâru min waraqin  
Wakulli harfin ghadâ yutlâ wa yustataru**

وَالْوَحْشِ وَالطَّيْرِ وَالْأَسْمَاكِ مَعَ نَعْمٍ  
يَلِيهِمُ الْجِنُّ وَالْأَمْلَاقُ وَالْبَشَرُ

**Walwahshi wattayri wal-asmâki ma'e na'amin  
Yalîhimul jinnu wal amlâku wal basharu**



وَالذَّرُّ وَالنَّمْلُ مَعَ جَمْعِ الْحُبُوبِ كَذَا

وَالشَّعْرُ وَالصُّوفُ وَالْأَرْيَاشُ وَالْوَبْرُ

**Wazzarru wannamlu ma'e jam'il hubûbi kazâ  
Washsha'ru waççûfu wal-aryâchu wal-wabaru**

وَمَا أَحَاطَ بِهِ الْعِلْمُ الْمُحِيطُ وَمَا

جَرَى بِهِ الْقَلَمُ الْمَأْمُورُ وَالْقَدَرُ

**Wamâ ahâta bihil 'ilmul muhîtu wamâ  
Jarâ bihil qalamul ma-e-mûru wal qadarou**



وَعَدُّ نِعْمَائِكَ اللَّاتِي مَنَنْتَ بِهَا  
عَلَى الْخَلَائِقِ مُذْ كَانُوا وَمُذْ حُشِرُوا

Wa 'adda na'mâikal lâti mananta biheû  
'Alâl Khalâ iqi muz kânû wa muz hushirû

وَعَدُّ مِقْدَارِهِ السَّامِي الَّذِي شَرُفَتْ  
بِهِ النَّبِيُّونَ وَالْأَمْلَاكُ وَافْتَخَرُوا

Wa 'adda miqdârihis sâmil lazî sharufat  
Bihin nabiyyûna wal-amlâku wâftakharû



وَعَدَّ مَا كَانَ فِي الْأَكْوَانِ يَا سَنَدِي  
وَمَا يَكُونُ إِلَى أَنْ تُبْعَثَ الصُّورُ

**Wa 'adda mâ kâna fîl akwâni yâ sanadî  
Wamâ yakûnu ilâ an tub'athaç çuwaru**

فِي كُلِّ طَرْفَةٍ عَيْنٍ يَطْرِفُونَ بِهَا  
أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ أُوَيْدَرُوا

**Fî kulli ʔarfati 'aynin yaṭrifûna biheû  
Ahlus samâwâti wal ardîna aw yazarû**



مِلْءَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ مَعَ جَبَلٍ

وَالْفَرْشِ وَالْعَرْشِ وَالْكُرْسِيِّ وَمَا حَصَرُوا

**Mil-as samâwâti wal ardîna ma' jabalin  
Walfarchi wal'archi wal kursî wamâ haçarû**

مَا أَعْدَمَ اللَّهُ مَوْجُودًا وَأَوْجَدَ مَعَ

دَوْمًا صَلَاةً دَوَامًا لَيْسَ تَنْحَصِرُ

**Mâ a'damal Lâhu mawjûdan wa aw jadama'  
Dûman çalâtan dawâman laysa tanhaçiru**





تَسْتَغْرِقُ الْعَدَّ مَعَ جَمْعِ الدُّهُورِ كَمَا  
تُحِيطُ بِالْحَدِّ لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ

**Tastaghriqul 'adda ma'e jam'id duhûri kama  
Tuhîtu bilhaddi lâ tubqî walâ tazaru**

لَا غَايَةَ وَانْتِهَاءَ يَا عَظِيمُ لَهَا  
وَلَا لَهَا أَمَدٌ يُقْضَى فَيُعْتَبَرُ

**Lâ ghâyatan wan tiheû an yâ 'adhîmu laheû  
Walâ laheû amadun yuqdâ fayu'tabaru**



وَعَدَّ أَضْعَافٍ مَا قَدَّ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ

مَعَ ضِعْفٍ أَضْعَافِهِ يَا مَنْ لَهُ الْقَدْرُ

**Wa 'adda ad'âfi mâ qad marra min 'adadin  
Ma' di'fi ad'âfihi yâ man lahul qadaru**

كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى سَيِّدِي وَكَمَا  
أَمَرْتَنَا أَنْ نُصَلِّيَ أَنْتَ مُقْتَدِرٌ

**Kamâ tuhibbu wa tardâ sayyidî wa kamâ  
Amartanâ an nuçallî anta muqtadiru**



مَعَ السَّلَامِ كَمَا قَدْ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ  
رَبِّي وَضَاعِفُهُمَا وَالْفَضْلُ مُنْتَشِرٌ

Ma'as salâmi kamâ qad marra min 'adadin  
Rabbî wa dâ'ifhumâ wal fadlu muntashiru

وَكُلُّ ذَٰلِكَ مَضْرُوبٌ بِحَقِّكَ فِي  
أَنْفَاسِ خَلْقِكَ إِنْ قَلُّوا وَإِنْ كَثُرُوا

Wakullu zalika madrûbun bihaqqiqa fî  
Anfâsi khalqika in qallû wa in kathurû



يَا رَبِّ وَاعْفِرْ لِقَارِبِهَا وَسَامِعِهَا  
يَا رَبِّ وَاعْفِرْ لِقَارِبِهَا وَنَاظِمِهَا  
يَا رَبِّ وَاعْفِرْ لِقَارِبِهَا وَحَافِظِهَا  
وَالْمُسْلِمِينَ جَمِيعًا أَيُّنَمَا حَضَرُوا

Yâ rabbi wâghfir liqârîheû wasâmi'iheû  
Yâ rabbi wâghfir liqârîheû wanâdhimiheû  
Yâ rabbi wâghfir liqârîheû wahâfidhiheû  
Wal muslimîna jamî'an aynamâ hadarû

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





وَوَالِدِينَا وَأَهْلِينَا وَجِرَّتِنَا  
وَكُلُّنَا سَيِّدِي لِلْعَفْوِ مُفْتَقِرٌ

**Wa wâlidînâ wa euhlînâ wa jîratinâ  
Wa kullunâ sayyidî lil'afwi muftaqiru**

وَقَدْ أَتَيْنَا ذُنُوبًا لَا عِدَادَ لَهَا  
لَكِنَّ عَفْوَكَ لَا يُبْقِي وَلَا يَذَرُ

**Wa qad ataynâ zunûban lâ 'idâda laheû  
Lâkinna 'afwaka lâ yubqî wa lâ yazaru**



وَالهِمُّ عَنْ كُلِّ مَا أْبَغِيهِ أَشْغَلَنِي  
وَقَدْ أَتَى خَاضِعًا وَالْقَلْبُ مُنْكَسِرٌ

Wal heûmmu 'an kulli mâ abghîhi ashghalanî  
Wa qad atâ khâdi'an wal qalbu munkasiru

نَرْجُوكَ يَا رَبِّ فِي الدَّارَيْنِ تَرْحَمُنَا  
بِحَاهِ مَنْ فِي يَدَيْهِ سَبَّحَ الْحَجَرُ

Narjûka yâ rabbi fid dârayni tarhamunâ  
Bijâhi man fî yadayhi sabbahal hajarû



يَا رَبِّ أَعْظِمْ لَنَا أَجْرًا وَمَغْفِرَةً

فَإِنَّ جُودَكَ بِحَرِّ لَيْسَ يَنْحَصِرُ

Yâ rabbi a'dhim lanâ ajran wa maghfiratan  
Fa inna jûdaka bahroun laysa yanhaçiru

وَأَقْضِ دُيُونَنَا لَهَا الْأَخْلَاقُ ضَائِقَةً

وَفَرِّجِ الْكَرْبَ عَنَّا أَنْتَ مُقْتَدِرٌ

Waqdi duyûnan laheûl akhlâqu dâ iqatun  
Wa farrijil karba 'annâ anta muqtadiru



وَكَُنْ لَطِيفًا بِنَا فِي كُلِّ نَازِلَةٍ  
لُطْفًا جَمِيلًا بِهِ الْأَهْوَالُ تَنْحَسِرُ

**Wa kun laṭîfan binâ fî kulli nâzilatin  
Luṭfan jamîlan bihil euhwâlu tanhasiru**

بِالْمُصْطَفَى الْمُجْتَبَى خَيْرِ الْأَنَامِ وَمَنْ  
جَلَّ لَهُ نَزَلَتْ فِي مَدْحِهِ السُّورُ

**Bil Muçtafal mujtabâ khayril anâmi wa man  
Jalâlatan nazalat fî mad-hihis suwaru**





ثُمَّ الصَّلَاتُ عَلَى الْمُخْتَارِ مَا طَلَعَتْ

شَمْسُ النَّهَارِ وَمَا قَدَّ شَعِشَعَ الْقَمَرُ

**Thummaç- çalâtu ‘alâl mukhtâri mâ ṭala‘at  
Shamsun naheûri wa mâ qad sha’sha‘al qamaru**

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ خَلِيفَتِهِ

مَنْ قَامَ مِنْ بَعْدِهِ لِلدِّينِ يَنْتَصِرُ

**Thummar ridâ ‘an Abîbakrin khalîfatihi  
Man qâma min ba’dihi liddîni yantaçiru**



وَعَنْ أَبِي حَفْصِ الْفَارُوقِ صَاحِبِهِ  
مَنْ قَوْلُهُ الْفَضْلُ فِي أَحْكَامِهِ عُمَرُ

**Wa 'an abî hafçinil fârûqi çâhibihi  
Man qawluhul façlu fî ahkâmihi 'Oumarou**



وَجُدُّ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمَلَتْ  
وَجُدُّ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمَلَتْ  
وَجُدُّ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمَلَتْ  
لَهُ الْمَحَاسِنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالظُّفْرُ

Wajud li 'Uthmâna zîn-nûrayni man kamalat  
Wajud li 'Uthmâna zîn-nûrayni man kamulat  
Wajud li 'Uthmâna zîn-nûrayni man kamilat  
Lahul mahâsinu fid dârayni wadh-dhafaru



كَذَا عَلِيٍّ مَعَ أَبْنَيْهِ وَأُمَّهِمَا  
أَهْلُ الْعَبَاءِ كَمَا قَدْ جَاءَنَا الْخَبْرُ

**Kazâ 'Aliyyun ma'a abnayhi wa ummihimâ  
Euhlul 'abâ-i kamâ qad jâ-anâl khabaru**

سَعْدٌ سَعِيدُابْنُ عَوْفٍ طَلْحَةَ وَأَبُو  
عُبَيْدَةَ وَزُبَيْرٌ سَادَةٌ غُرُرُ

**Sa'dun Sa'idubnu 'Awfin Talhatun wa Abû  
'Ubaydatin wa Zubayrun sâdatun ghuraru**



وَحَمْزَةٌ وَكَذَا الْعَبَّاسُ سَيِّدُنَا  
وَنَجْلُهُ الْحَبْرُ مَنْ زَالَتْ بِهِ الْغَيْرُ

**Wa Hamzaton wakazâl ‘Abbâsu sayyidunâ  
Wa najluhul habru man zâlat bihil-ghiyaru**

وَالْأُلُ وَالصَّحْبُ وَالْأَتْبَاعُ قَاطِبَةً  
مَا جَنَّ لَيْلُ الدِّيَا جِي أَوْ بَدَا السَّحَرُ

**Wal âlu waç çahbu wal atbâ‘u qâṭibatan  
Mâ janna laylud dayâjî aw badâs-saharu**



ثُمَّ أَرْضَ عَنْ شَيْخِنَا التِّجَانِ قُدُوتِنَا  
شَيْخِ الْمَشَائِخِ يَا طُوبَى لَنَا ظَفَرُوا

**Thummarda 'an shaykhinât Tidjâni qudwatinâ  
Shaykhil mashâ-ikhi yâ tûbâ lanâ dhafarû**

وَعَبْدِهِ نَجْلِ عُثْمَانَ الَّذِي انْتَشَرَتْ  
بِهِ طَرِيقَتُهُ يَا حَبْدَا الْوَزَرُو

**Wa 'abdihi najli 'Uthmânal lazîn tasharat  
Bihi tarîqatuhu yâ habbazal wazarû**



يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا

عَلَى الْحَبِيبِ وَأَهْلِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

**Yâ rabbi çalli wa sallim dâ-iman abadan  
'Alâl Habîbi wa euhlil bayti kullihimi**

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا

عَلَى النَّذِيرِ وَعَالِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

**Yâ rabbi çalli wa sallim dâ-iman abadan  
'Alân nazirî wa âlil bayti kullihimi**



يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى لَشَفِيعِ وَعَالِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

Yâ rabbi çalli wa sallim dâ-iman abadan  
'Alâsh shafî'i wa âlil bayti kullihimi

وَصَلِّينُ يَا إِلَهِي وَاجْزِينُ أَبَدًا  
عَنَّا مُحَمَّدًا الْمُخْتَارِ فِي الْقِدَمِ

Wa çalliyan yâ ilahî wâjziyan abadan  
'Annâ **Muhammadanal** mukhtâri fil qidami





POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





SOP NABY FRANCE

مُحَمَّدٌ أَشْرَفُ الْأَعْرَابِ وَالْعَجَمِ  
مُحَمَّدٌ خَيْرُ مَنْ يَمْشِي عَلَى قَدَمٍ

**Muhammadun** ashraful a'râbi wal 'ajami

**Muhammadun** khayruman yamshî 'alâ qadami

Mouhammad, le plus noble des créatures

Mouhammad est le plus parfait des tous ceux qui marchent à deux pieds

مُحَمَّدٌ بَاسِطُ الْمَعْرُوفِ جَامِعُهُ  
مُحَمَّدٌ صَاحِبُ الْإِحْسَانِ وَالْكَرَمِ

**Muhammadun** bâsiṭul ma'rûfi jâmi uhu

**Muhammadun** çâhibul ihsâni wal karami

Mouhammad est le synthétiseur et le propagateur des civilités

Mouhammad, détenteur de la Bienveillance et de la Générosité

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





مُحَمَّدٌ تَاجُ رُسُلِ اللَّهِ قَاطِبَةٌ

مُحَمَّدٌ صَادِقُ الْأَقْوَالِ وَالْكَلِمِ

**Muhammadun** tâju ruslil **lâhi** qâtibatan  
**Muhammadun** çâdiqul aqwâli wal kalimi

Mouhammad, couronne des Messagers sans exception  
Mouhammad : aux paroles des discours véridiques

مُحَمَّدٌ ثَابِتُ الْمِيثَاقِ حَافِظُهُ

مُحَمَّدٌ طَيِّبُ الْأَخْلَاقِ وَالسِّيَمِ

**Muhammadun** thâbitul mîthâqi hâfidhuhu  
**Muhammadun** tayyibul akhlâqi wachchiyami

Mouhammad constant dans les pactes et leur garantisseur  
Mouhammad pur noble et excellent caractère





مُحَمَّدٌ خُبَيْتٌ بِالنُّورِ طَيْبَتُهُ

مُحَمَّدٌ لَمْ يَزَلْ نُورًا مِنْ الْقِدَمِ

**Muhammadun** khubiyat bin'nouri tînatuhu  
**Muhammadun** lam yazal nûran minal qidami

Mouhammad, son adamite est lumière  
Mouhammad, n'a cessé d'être lumière depuis toujours

مُحَمَّدٌ حَاكِمٌ بِالْعَدْلِ ذُو شَرَفٍ

مُحَمَّدٌ مَعْدِنُ الْإِنْعَامِ وَالْحِكْمِ

**Muhammadun** hâkimun bil'adli zû-charafin  
**Muhammadun** ma'dinul in'âmi wal-hikami

Mouhammad est le juge en vérité, détenteur de noblesse  
Mouhammad, source de bienfaits et de sagesse





مُحَمَّدٌ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ مِنْ مُضَرٍّ  
مُحَمَّدٌ خَيْرُ رُسُلِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

**Muhammadun khayru khalqil'lahi min mudarin**

**Muhammadun khayru ruslil lahi kul'lihimi**

Mouhammad, meilleur de la création divine – il est de Mouddar  
Mouhammad, meilleur des messagers d'Allah en totalité

مُحَمَّدٌ دِينُهُ حَقٌّ نَدِينُ بِهِ  
مُحَمَّدٌ مُجْمِلًا حَقًّا عَلَى عَالَمٍ

**Muhammadun dinuhu haqqun nadînu bihi**

**Muhammadun mudjmilan haqqan 'alâ 'alami**

Mouhammad sa religion est véridique, elle est notre confession  
Mouhammad est celui qui unit en vérité dans la voie de la vérité



مُحَمَّدٌ ذِكْرُهُ رَوْحٌ لِأَنْفُسِنَا

مُحَمَّدٌ شُكْرُهُ فَرَضٌ عَلَى الْأُمَّمِ

**Muhammadun** zikruhu rawhun lianfusinâ

**Muhammadun** chukruhu fardun 'alâl umami

Mouhammad, rappeler son nom est l'âme de nos sens  
Mouhammad, le remercier est une obligation pour les nations

مُحَمَّدٌ زِينَةُ الدُّنْيَا وَبَهْجَتُهَا

مُحَمَّدٌ كَاشِفُ الْغُمَّاتِ وَالظُّلَمِ

**Muhammadun** zînatud'dunyâ wabahjatuha

**Muhammadun** kâchiful ghummâti wadhdhulami

Mouhammad est la beauté du monde et sa splendeur  
Mouhammad, anéantisseur des soucis et des ténèbres





مُحَمَّدٌ سَيِّدٌ طَابَتْ مَنَاقِبُهُ

مُحَمَّدٌ صَاغَهُ الرَّحْمَانُ بِالنِّعَمِ

**Muhammadun** sayyidun ṭābat manâqîbuhu

**Muhammadun** çâghahur rahmanou bin ni'ami

Mouhammad est un seigneur aux merveilleux exploits  
Mouhammad est la teinture du Miséricordieux catalysant les bienfaits

مُحَمَّدٌ صَفْوَةٌ الْبَارِي وَخَيْرَتُهُ

مُحَمَّدٌ طَاهِرٌ مِنْ سَائِرِ التُّهْمِ

**Muhammadun** çafwatul bârî wakhîratuhu

**Muhammadun** ṭâhirun min sâ-irit touheumi

Mouhammad est le joyau de Dieu et son choisi (préféré)  
Mouhammad est le pur interne de toute aspérité





مُحَمَّدٌ ضَاحِكٌ لِلضَّيْفِ مُكْرِمُهُ

مُحَمَّدٌ جَارُهُ وَاللَّهِ لَمْ يُضْمِرِ

**Muhammadun** dâhikun liddayfi mukrimuhu

**Muhammadun** djâruhu wal lahi lam yudami

Mouhammad est l'hôte bienveillant, souriant envers les étrangers

Mouhammad ne nuit point à son voisin

مُحَمَّدٌ طَابَتْ الدُّنْيَا بِبِعْثَتِهِ

مُحَمَّدٌ جَاءَ بِالْأَيَّاتِ وَالْحِكْمِ

**Muhammadun** tâbatid dunya bi bi'e- thatihi

**Muhammadun** djâ-a bil-ayâti wal hikami

Mouhammad, le monde est merveilleux par sa prophétie

Mouhammad a amené des signes et des sagesses





مُحَمَّدٌ يَوْمَ بَعَثَ النَّاسِ شَافِعُنَا

مُحَمَّدٌ نُورُهُ الْهَادِي مِنَ الظُّلَمِ

**Muhammadun** yawma ba' thin nâsi shâfi'unâ

**Muhammadun** nûruhul heûdi minadh dhoulami

Mouhammad le jour du rassemblement des hommes est notre  
intercesseur

Mouhammad sa lumière est notre guidance dans les ténèbres

مُحَمَّدٌ قَائِمٌ لِلَّهِ ذُوهِمَمٍ

مُحَمَّدٌ خَاتَمٌ لِلرُّسُلِ كُلِّهِمْ

**Muhammadun** qâ-imun lil **lâhi** zûhimamin

**Muhammadun** khâtamun lir rusli kullihimi

Mouhammad, debout pour Dieu, Détenteur de Volonté créatrice  
Mouhammad sceau de tous les envoyés



# صَلَاةُ الْفَاتِحِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْفَاتِحِ لِمَا أُغْلِقُ

وَالْخَاتِمِ لِمَا سَبَقَ

نَاصِرِ الْحَقِّ بِالْحَقِّ

وَالْهَادِي إِلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ

وَعَلَى آلِهِ حَقٌّ قَدْرِهِ وَمِقْدَارِهِ الْعَظِيمِ

POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS





POUR NOUS SUIVRE CLIQUEZ SUR CES LOGOS

